

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pekach, syn Remaliasza,* wyciął w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy,** wszystkich dzielnych wojowników – za to, że opuścili JAHWE, Boga swoich ojców. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pekach, syn Remaliasza, wyciął w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn, wszystkich dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Pekach, syn Remaliasza, zabił bowiem w Judzie jednego dnia sto dwadzieścia tysięcy samych dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swoich ojców.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem Facejasz, syn Romelijaszowy, pobił w Judzie sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszystko mężów walecznych, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I pobił Facee, syn Romeliaszów, z Juda sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszystkie męże wojenne: przeto iż opuścili byli JAHWE Boga ojców swoich.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pekach, syn Remaliasza, wymordował wówczas jednego dnia w Judzie sto dwadzieścia tysięcy ludzi, samych dzielnych wojowników, bo opuścili oni Pana, Boga swych ojców.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pekach bowiem, syn Remaliasza, wymordował wtedy w Judzie w jednym dniu sto dwadzieścia tysięcy dzielnych wojowników, dlatego że opuścili Pana, Boga swoich ojców.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pekach, syn Remaliasza, zabił w Judzie w jednym dniu sto dwadzieścia tysięcy samych dzielnych wojowników, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swych ojców.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pekach, syn Remaliasza, jednego dnia zamordował wtedy sto dwadzieścia tysięcy doborowych żołnierzy, ponieważ opuścili oni JAHWE, Boga swych ojców.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pekach, syn Remajahu, zabił w Judzie w ciągu jednego dnia 120 000 mężów, z których wszyscy byli dzielnymi wojownikami, za to, że opuścili Jahwe, Boga swoich ojców.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Факей син Ромелія, цар Ізраїля, в одному дні забив в Юді сто двадцять тисяч мужів сильних кріпостю, томущо вони оставили Господа Бога їхніх батьків.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem Pekach, syn Remalji, jednego dnia pobił w Judzie sto dwadzieścia tysięcy, samych walecznych mężów, bo opuścili WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Pekach, syn Remaliasza, w ciągu jednego dnia zabił w Judzie sto dwadzieścia tysięcy, samych dzielnych mężów, ponieważ opuścili JAHWE, Boga swych praojców.                      |

<sup>1)</sup> <x>120 16:5</x>; <x>290 7:1</x>

<sup>2)</sup> tysiący, תִּשְׁעִים, lub: oddziałów, <x>140 28:6</x>L.